

主 43. Tawo Jikawatwan
si Zogozog

地點 Jiraralay
時間 71-8-21
編號 5-3

報導 si Nan Tazazyaw
採訪 si Apen Mangavat
翻譯

1. Si mina Zogozog rana am, nimangay manatavahay

Jivalino a, o rarowa ka anak na no anak na nisompo

Jimasik am, ano mangay sira manazataza am, mangay

da irateng ji mina Zogozog o inahahap da.

2. Ano maniring si mina Zogozog am, sino kamo

ya, yamen a, macivahay namen jinyo kowan da sya,

nona ikongo o anyaw nyo kowan na sira, maniring

sira am, o anyaw namen rana am, raet kowan da.

3. Maniring o akay da am, ji sira mipapiya sira

ya ta yada kapinyaw so raet ya kowan no akay da si

mina Zogozog a, maniring jira am, inyo rana ya am,

ji kamo macivahay jamen ta yakamo niminyaw so raet

kowan na sira o rarowa ka apo na Jimasik a.

4. Maniring sira o rarowa ka apo na Jimasik am

tana minyaw namen so raet am, makongo mo yakay

kowan da o akay da si mina Zogozog a, bekena ji

kamo macivahay kowan na no akay da.

5. Mimatateng am, to sira rana angay a, ano

mangay sira manazataza am, mangay da irateng do

1. si Zogozog 娶了野蠻的人。有一對兄弟每次去捕魚，總是將捕獲的魚拿去 si Zogozog 家去。這一對兄弟的母親是嫁去 Jimasik 人。

2. si Zogozog 說：你們是誰？他們反問說：我們可不可以寄住在你們的家。好啊！可是你們捕到了什麼魚呢？
raet 魚。

3. 他們的祖父也不智慧，捕到這樣不好的魚，將來也沒有什麼大的作為可言。si Zogozog 跟他們說：很抱歉，因為你們捕到的魚是 raet，所以不能跟我們住。

4. 他的 Jimasik 的那兩個兒子說：我們捕到 raet 和寄居在你們家有什麼關係嗎？si Zogozog 說：我覺得不好，所以不讓你們來住。

5. 那兩個兒子聽了也沒話說只好回去，再去捕魚時直接回家去，哭著跟媽媽說祖父不願收留他們。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

8. Maniring sira o Iraralay a niratnganan da am
ninga cingowaneri da kabagbag kowan da itovis da
jira.

8. 受訪的親友們總是說：
混蛋，可惡極了。 來罵下-
mantwa 的人。

9. Ano miyan so tawo a mihatay jira am, ahapen
da o vaovaon da, so ikateymararaten da no tawo
Jimawawa.

9. 每當有別村人經過他
們的村莊總是逼人放下
食物才放人。實在是充滿罪
惡的部落。

10. Ikaoya na sira no tawo do to a mapakametdeh
so icakapongsowan da am, to na pireherepa o kakawan
a kacimoy na sya, kato na moawan so tokon do tey-
ngato no ili da, kangay na tomapino do vahavahay
da, kato da makacikatapinowan no aro a tawo do
vahavahay da, oriwo nikapapa da rana nira ori no
aro a tawo do Jimawawa.

10. 天神看了 Jimawawa 人欺
別村人太甚心裡很生氣。
於是天神下令使山崩落
掩埋了 Jimawawa 的村莊及
村民。

11. O ikadowa na am, o tawo do Jikavatowan am,
akman so sang ta ano miyan so mivaovaon a mihatay
jira am, ahapen da o vaovaon da a, akaman so sang
ta ikaoyan na sira no tawo do to am, to na nimoya
a, katapipo no ili da a, kamimin da asa ka ili
ya nikatapinowan a, kapapa da nira ori ya.

11. 另外有一村叫 Jikavatowan
情形和 Jimawawa 一樣。喜歡
搶奪別村的糧食。觸怒天
神。而遭山崩石土的掩埋。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

12. So kawawo na no ili do pongso ya no kakowa, toda wawo o ili yam, apepereh sira o tawo do teysa ka ili ta makakanateng sira ciring na no akay namen

12. 所以說，我們這島上原有八個部落，但有些部落人口較少，少到一部落才以左右。

13. Miratateng am, mamboz rana sira o mikadowan rana am, to sira livolivon rana o pikililiyan na, ta abo rana sira o mangangamo a, so nipikadowa da no ili no kakowa nimangangamo a.

13. 那兩處部落被掩埋後，島上其他部落的人再也不怕到某處會遭人欺凌，從那時候，島上的人才很放心地到處走動。

14. O tawo no kakowa rana am, ano makacita sira so avang am, mayi do pongso ya am, somazok sira o tawo do pongso ya, ano miyan so avang do ilaoda mayi do pongso ya am, somazok sira, ta ikanyaey da sira, so ji da ngitkeyi do ili no tawo do pongso ya, so to na mitameki no ili da, ta manyaey sira, ciring na no akay namen ya, yamen rana ya o ya jini nisomazok, ta pacibwangan namen rana sira do k kapiya da rana no nakenakem a, oriwo ji namen nazonazoki rana ya.

14. 以前的人，看見有船來，就逃到山上，每次看見有船來就逃，因為他們怕那艘船會帶給他們不利，因此，只要在家裡的夜晚，都不敢放心的睡，也因為如此，村莊的雜草都長的很高，像是荒村一樣，因為他們根本沒時間去整理。直到我們這一代習慣常見船以後，才沒有見船就逃的情形。因為他們不像以前那樣怕了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫